

III Simposio Internacional - Desafíos en la Diversidad
Lenguas Indígenas Vivas: Múltiples Contextos, Diversas miradas,

Pontificia Universidad Católica de Ecuador

Quito, Noviembre 26-29, 2019

Expresiones de 'subjetividad' en
variedades diacrónicas del español andino peruano

Anna María Escobar

University of Illinois at Urbana-Champaign



Claudia Crespo

Pontificia Universidad Católica del Perú



Foco: Lenguas en contacto

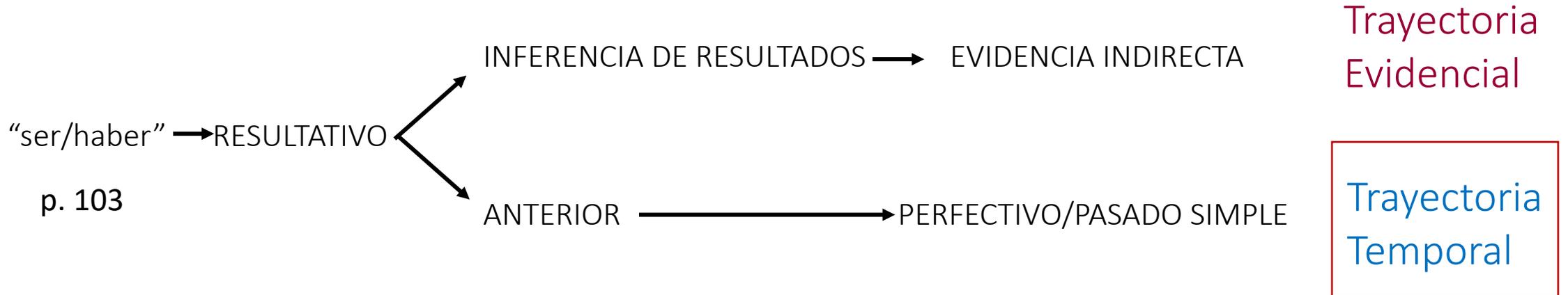
- Mirada a procesos de influencia lingüística
 - Influencia del quechua al español,
 - Y la evolución de categorías gramaticales
- Búsqueda de metodologías de análisis lingüístico representativas de las lenguas que están en contacto: ontologías de ambas lenguas

→ Evolución del PRETÉRITO PERFECTO en el español andino peruano

[*el gallo*] me ha pateado mi ojo

Evolución diacrónica de *HABER* + PARTICIPIO PASADO

(Bybee, Perkins & Pagliuca 1994: 95-105)



Ejemplos:

Temporal:

Español, Francés, Italiano
Inglés, Germánico

Evidencial:

Búlgaro, Macedonio
Georgiano (Kartveliano)
Turco (Turkic)
Tucano (Colombia/Brazil), Inuit (Groelandia)

Evolución diacrónica del Pretérito Perfecto en el español

(de Acosta 2011: 179; cf. Harris 1972; Bybee et al. 1994)

	'habeo + participio perfectivo' (<i>A</i>: evento pasado, <i>B</i>: presente del hablante (deítico))	
ETAPA I	<i>B</i> , evento durativo en el presente <i>B</i> es la continuación (o el resultado) del evento pasado <i>A</i> <i>'La puerta está abierta.'</i>	Foco en <i>B</i>
ETAPA II	<i>A + B</i> : Evento durativo que se extiende del pasado al presente del hablante <i>Los perros han ladrado. (todo el día)</i>	Foco en [<i>A + B</i>]
ETAPA III	<i>A</i> , evento pasado con relevancia en el presente <i>Los perros han ladrado. (hoy y no debían ladrar)</i>	Foco en <i>A</i>
ETAPA IV	<i>A</i> , evento pasado <i>Los perros ladraron.</i>	Foco en <i>A</i>

A
N
T
E
R
I
O
R

Pretérito < > Pretérito Perfecto (o Antepresente)

	Pretérito	PP
RAE (2010)	“situaciones completas o acabadas ” “localiza una situación en un punto de la línea temporal que es anterior al momento del habla” p. 441	“en un intervalo que se abre en un punto inespecífico del pasado y se prolonga hasta el momento de la enunciación y lo incluye” p. 438

Alarcos Llorach 1996:

“Pero es claro que la perspectiva de pretérito y la anterioridad en la perspectiva de presente **pueden coincidir en sus referencias** y producir la **confusión** en el uso de las dos formas.”, p. 166.

RAE 2010:

- El PP **puede tener** “interpretación perfectiva o de aoristo” (ex. español boliviano), p. 438.

ANALISIS (Perspectiva **Temporal**): Factores Lingüísticos

FACTORES	DISTINCIONES	Favorecen lectura Anterior
VERBO: Aspecto lexical	durativo (<i>vivir, caminar</i>) durativo-télico (<i>construir, buscar</i>) télico (<i>llegar, morir</i>)	Sí, durativo
Expresiones temporales	Con marco temporal presente: Proximativos (<i>ahora, ya, hoy</i>) Frases proximativas (<i>esta mañana</i>) de frecuencia (<i>cada año, siempre</i>) Con marco temporal pasado (<i>ayer, en el 2000</i>)	Sí, con marco temporal presente
Distancia temporal	hodiernal (=hoy) Prehodiernal, etc. (antes de hoy)	Sí, hodiernal
Especificidad Temporal	Tiempo específico (<i>hoy, en Agosto</i>) Tiempo indeterminado (<i>antes, a veces, ∅</i>)	Sí, especifico

[Schwenter 1994; Schwenter & Caccoullous 2008; Henderson 2010; Rodríguez Louro & Jara Yupanqui 2011; Copple 2011; Hernández 2013; Jara Yupanqui 2016; Rodríguez Louro 2016; Escobar & Crespo 2020]

Otros factores relevantes

FACTORES	DISTINCIONES	Favorecen lectura Anterior
Número del objeto	Plurales: <i>nuestras cositas, algunas cosas</i> Plurales sin determinante: <i>problemas, estudios</i> Genéricos: <i>cajera, gente de Ate</i>	Sí
Tipo de cláusula	Principal, asertiva Subordinada, negada	Sí, Sub relativa y negadas
Expresión del sujeto	pronominal, nominal, cero	Sí, pronominal (Copple 2011, s. XV al XIX, español peninsular)

[Schwenter 1994; Schwenter & Caccoullos 2008; Henderson 2010; Rodríguez Louro & Jara Yupanqui 2011; Copple 2011; Hernández 2013; Jara Yupanqui 2016; Rodríguez Louro 2016; Escobar & Crespo 2020]

Datos diacrónicos del español andino peruano

Periodo	Variedad del español andino		Variedad del español limeño
~1960	Español Andino [6 hablantes 2L1]		
~1980	Español Andino [6 hablantes 2L1]		Lima en los 80 [6 hablantes, 3 ^{ra} generación limeño, educación superior]
2015			Lima en el 2015 [6 hablantes, 1 ^{ra} generación limeño, educación superior]

Datos peruanos

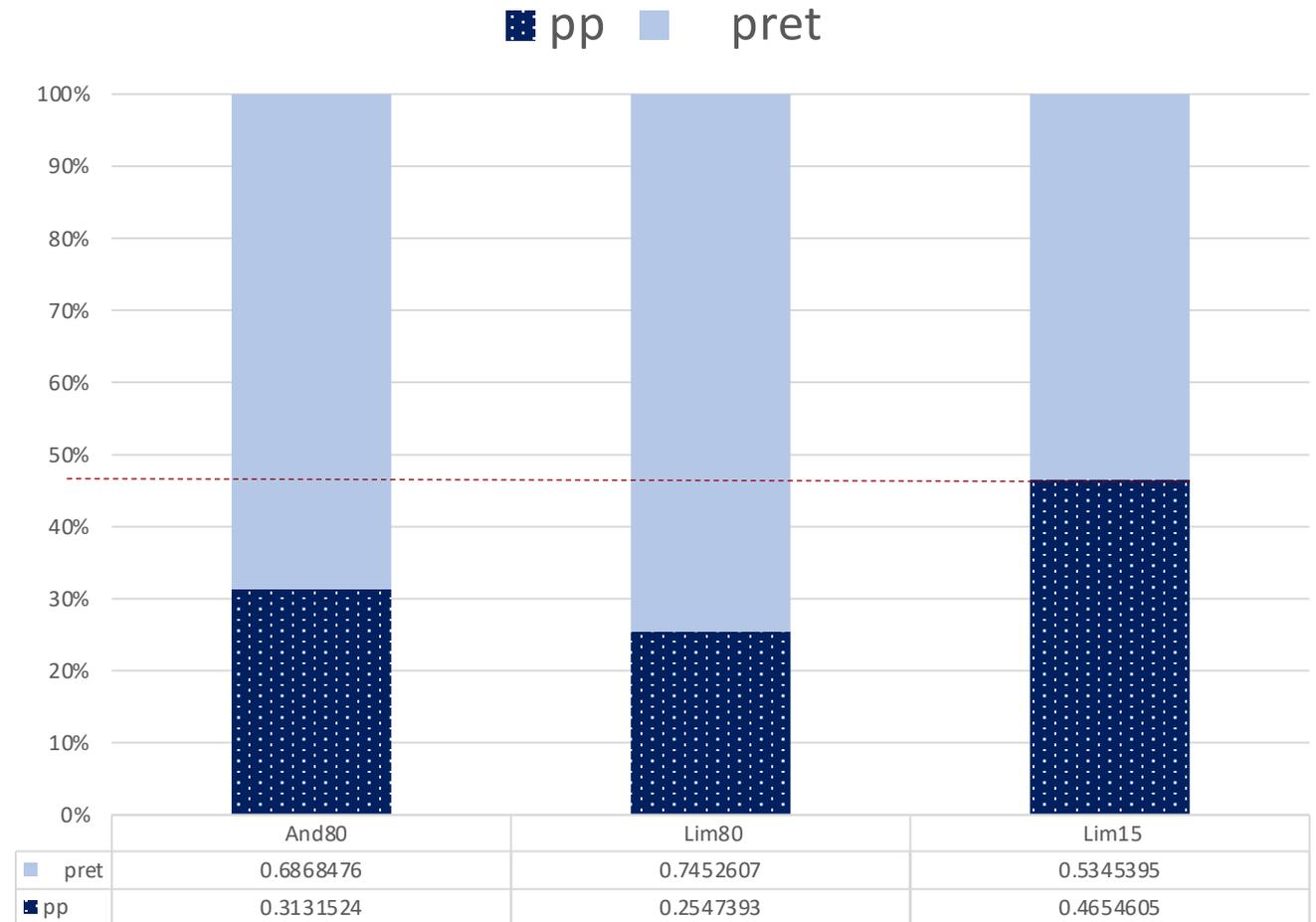
Palabras delCorpora: 100,000+

AntePr n = 648 casos

Pret n = 1284 casos

Otras formas pasadas

n = 1511



Comparación de estudios: Factores temporales

FACTORES	Esp. Mexicano Schwenter & Torres Caccoullos 2008	Esp. Peninsular Schwenter & Torres Caccoullos 2008	Esp. Rioplatense Rodríguez Louro 2016	Esp. Andino Per. Escobar & Crespo 2020
→ Durativo	+	-	-	Dur > Tel > Dur-Tel
→ Adverbios temp	-	+	-	Otro > Adv, PI > Espac
Cercanía Presente	+	+	-	-
Restricción a <i>hoy</i>	-	+	-	-
Temp <i>ya</i>	-	+	-	-
→ Indeterminado	+	+	+	+
→ Object - número	+	+	-	Otro > Adv, PI > Espac
Tipo de cláusula	+	-	-	-

❑ OTRO: No-Temporal, Narrativo 'ahora'

- [sobre el tranvía y el bus 'el urbanito'] Ahora, el urbanito *desapareció* (PRET) primero, luego... se *fue* (PRET) así también el tranvía. (Lima15)
- Ahora, mi madre política, ella *ha sido* (PP) del Cuzco (And80)

❑ Espacial:

- Sí va venir ... pero acá acá a Bayóvar no *ha llegado* (PP) (And 80)

PP evidencial del español andino peruano

[el gallo] me ha pateado mi ojo

Lecturas posibles:

○ pasado reciente

ej. Todavía estoy en shock/llorando/con dolor.

○ evento pasado con relevancia presente

ej. Todavía se ve el resultado de la patada.

○ función evidencial

ej. me ocurrió a mí (cuando era pequeña en mi tierra).

Me acuerdo de lo que pasó.

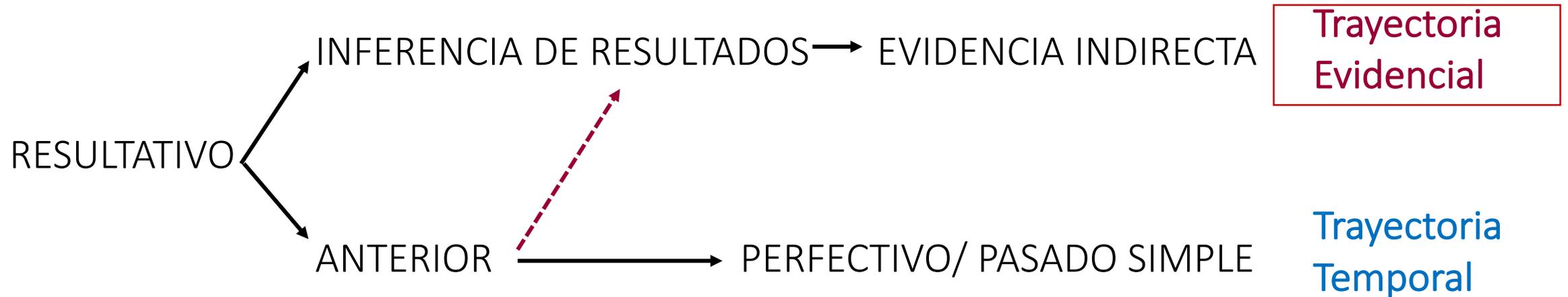
[contexto: sus anteojos son fuertes.]

Variedades de Español Andino

- Perú y Bolivia → Función de **evidencia directa** [Mendoza 1991; Stratford 1991; Escobar 1993, 997; Jara Yupanqui 2006, 2013; Howe 2006; Howe & Schwenter 2008; Rodríguez Louro & Jara Yupanqui 2011]
- Ecuador → Función **evidencia indirecta** [Bustamante 1991; Dumont 2013; Pfänder & Palacios 2013]

Evolución diacrónica de *HABER* + PARTICIPIO PASADO

(Bybee, Perkins & Pagliuca 1994: 95-105)



Dos procesos de gramaticalización en el español:

Trayectoria temporal: Algunas variedades del español

Trayectoria evidencial: Variedades del español andino

¿Cómo estudiar la **trayectoria evidencial**?

Evidencialidad: Origen de la información

(Willet 1988; cf. Chafe & Nichols 1986)

Figura 1. Tipos de fuentes de la información, según Willett (1988)

Tipos de fuente del conocimiento de la información transmitida							
Directa			Indirecta				
Atestada			Reportada			Inferencia	
visual	auditiva	otros sentidos	2 ^{da} mano	3 ^{ra} mano	folklor	resultados	inferencia

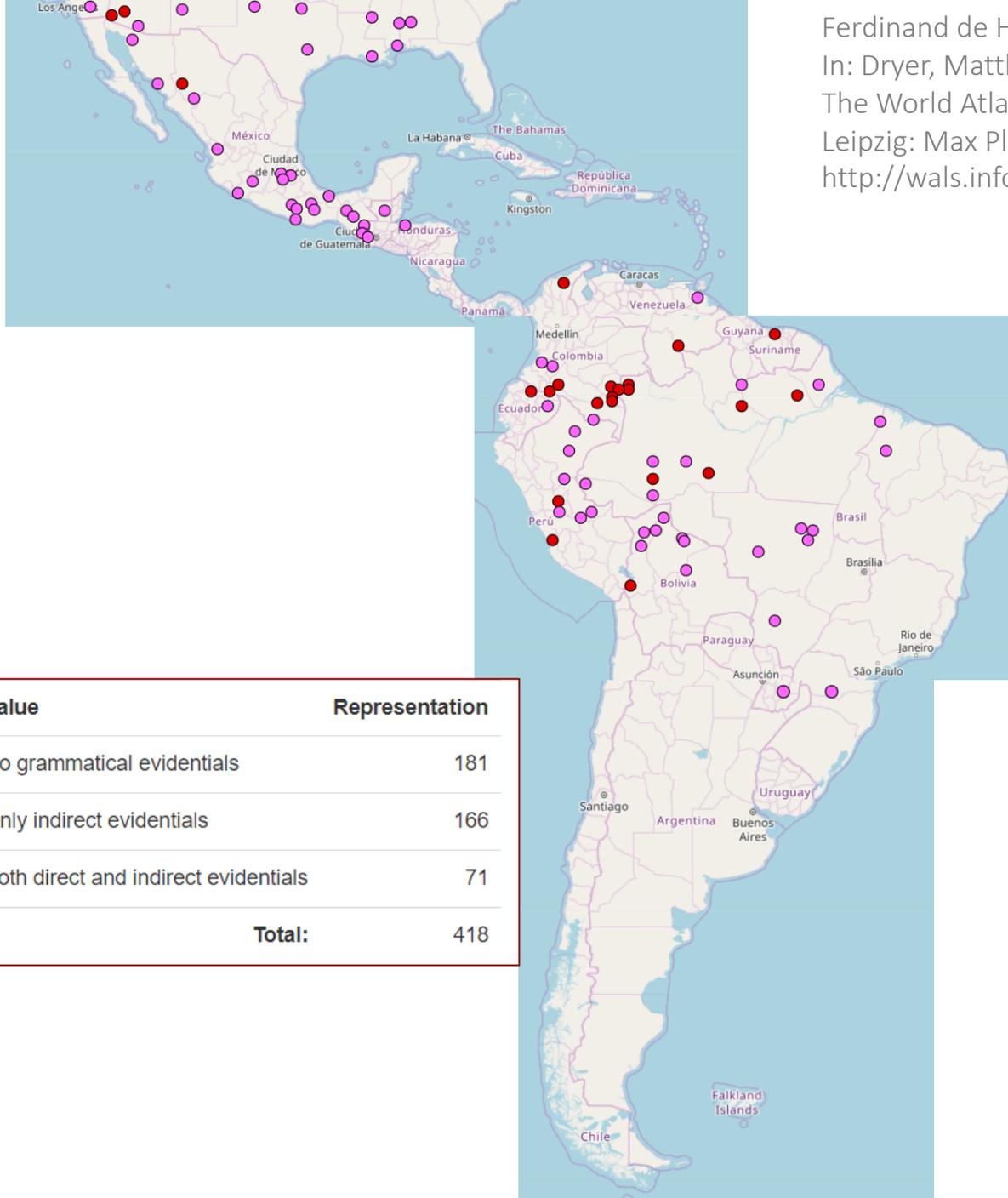
De Haan 2013 (WALS):

- Solo el 25% de las lenguas marcan la evidencialidad gramaticalmente.
- La marcación de solo el conocimiento indirecto es más común.

[cf. Anderson 1986; Aikhenvald 2004:3; Nucholls & Michael 2012]

[Estudios de caso: e.g. Squartini 2001, 2004, 2012; Cornillie 2007; J of Pragmatics Vol. 85, 2015; Pragmatics and Society Vol. 3.2, 2012; Hennemann 2012; Hassler 2015; Rodríguez Ramalle 2015; González Ruiz et al. 2016; Murray 2017; Figueras Bates & Cabedo Nobot 2018]

Ferdinand de Haan. 2013. Semantic Distinctions of Evidentiality.
 In: Dryer, Matthew S. & Haspelmath, Martin (eds.)
 The World Atlas of Language Structures Online.
 Leipzig: Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology.
<http://wals.info/chapter/77>



Value	Representation	
○	No grammatical evidentials	181
●	Only indirect evidentials	166
●	Both direct and indirect evidentials	71
Total:		418

● Direct and indirect

Frontera EE.UU.-Mexico:
Quechan, Maricopa

Mexico: Tarahumara

Colombia:
 SW: Correguaje
 N: Idoke
 SE: Tucano, Tariana, Carapana
Tuyuca, Andoke

Región Andina

Ecuador: Kichua, Siona

Peru: Quechua, Aimara, Jaqaru

Bolivia: Aimara, Quechua

Conocimiento Directo

El conocimiento directo está conectado a la **persona que habla** (Sun 2018).

Expresa

- **el punto de vista del hablante** (Bergqvist 2017).
- **el posicionamiento del hablante** (Hassler 2015).

- la información que es '**verdadera**' **para el hablante** (Chafe & Nichols 1986: vii).
- Implica un **grado mayor de compromiso del hablante** (Palmer & Robert 1986; Cornillie 2017).

Quechua

- Los niños quechua-hablantes **adquieren** los morfemas de **evidencia directa temprano**.
 - a **los 3 años de edad** en respuestas afirmativas a preguntas directas (Courtney 2008).
 - Adquisición de los evidenciales del **turco: directo > indirecto** (Ozturk 2008)
- Marcador de evidencia directa **-mi** aparece con el morfema pasado de **evidencia directa – rqa** y **no con –sqa**, el marcador pasado de evidencia indirecta (Cusihuamán 1976; Faller 2004).
- La evidencialidad es ‘omnipresente’ en las lenguas andinas (Hardman 1986).
- El quechua es una lengua alocéntrica (<> egocéntrica) (Shapero 2017; Mannheim, *en prensa*)

[Variedades peruanas del quechua: Cusihuamán 1976; Soto 1976; Weber 1986, 1989; Cerrón Palomino 1987; Wölck 1987; Weber 1989; Floyd 1997, 1999; Faller; 2002, 2006, 2011, 2012; Hintz 2007; Howard 2014; Nuckolls 2014; Hintz & Hintz 2017]

ANÁLISIS Trayectoria Evidencial: Factores lingüísticos

Si el 'conocimiento directo' está conectado a la perspectiva de la experiencia del hablante entonces los factores que favorecen un perspectiva subjetiva favorecerán el pretérito perfecto evidencial.

Hablante	Favorece una lectura evidencial
Persona del sujeto grammatical:	Sí, 1s
Expresión del pronombre sujeto	Sí, pronominal (1s, cf. Davidson 1996)
Expresión del hablante en el enunciado	Sí, (suj, obj, otro: Poss) (Escobar & Crespo 2020):
Rol sintáctico del hablante	Sí, sujeto (Escobar & Crespo 2020)
Rol semántico del hablante sujeto	Sí, Verbo no agentivo (V: experimentante, cognitivo) (Escobar & Crespo 2020)

Comparación de estudios: Factores temporales y evidenciales

FACTORES+	Esp. Mexicano Schwenter/Torres Caccoullos 2008	Esp. Peninsular Schwenter/Torres Caccoullos 2008	Esp. Rioplatense Rodríguez Louro 2016	Esp. Andino Per.
Durativo	+	-	-	Dur > Tel > Dur-Tel
Adverbios temp	-	+	-	Otro > Adv, PI > Espac
Cercanía Presente	+	+	-	-
Restricción a <i>hoy</i>	-	+	-	-
Temp <i>ya</i>	-	+	-	-
Indeterminado	+	+	+	+
Object - número	+	+	-	Otro > Adv, PI > Espac
Tipo de cláusula	+	-	-	-
Persona gram. 1s				+
Expr. Sujeto: Pron				20% (15-16%)
Habl. en enunciado				70%
Rol Sintáct. Hablante				73-77%
Rol Sem. Habl-Suj				+

Pretérito Perfecto del español: Dos trayectorias evolutivas

(Escobar & Crespo 2020)

ETAPA	Trayectoria Temporal	Variedad de español	Referencia
II	Durativo	Mexicano (central)	Schwenter & Caccoullos 2008
III/IV	Evento Pasado: Hodiernal	Peninsular	Schwenter & Caccoullos 2008
IV	Evento Pasado: Aoristo	Rioplatense	Rodríguez Louro 2016

ETAPA	Trayectoria Evidencial	Variedad de español	Referencia
III-A	Subjetividad	Salvadoreño	Hernández 2013
III-B	Evidencial: Conoc. Indirecto	Andino Ecuatoriano	Bustamante 1991; Dumont 2013; Pfänder & Palacios 2013
	Evidencial: Conoc. Directo	Andino Peruano	Escobar & Crespo 2020
		Andino Boliviano	Mendoza 1991; Stratford 1991

Reflexión final

Necesidad de perfilar metodologías de análisis lingüístico más apropiados para el estudio del español en contacto con lenguas amerindias

PROBLEMA

(1) Tradición en la lingüística hispánica (perspectiva eurocéntrica)

- construida sobre la tradición Greco-Latina

- condicionada por los estudios de las lenguas indoeuropeas

(2) Emergen desde el estudio de variedades monolingües del español

En el estudio del español en contacto con lenguas indígenas:

- Tenemos necesidad de **decolonizar** las metodologías de la lingüística hispánica.
 - Necesitamos cuestionar las metodologías de análisis lingüístico de la lingüística hispánica
 - Obligación de estudiosos del contacto lingüístico
- Necesitamos construir una **lingüística hispamerindia**
 - que considere ontologías de las lenguas indígenas en la selección de factores lingüísticos
 - que visibilice la influencia y contribución enriquecedora de las lenguas indígenas al español hispamerindio.

¡Gracias!



Anna María Escobar
aescobar@Illinois.edu

Ejemplo de ontología andina (centro-sur andino)

Ejemplo: el uso del 'acá'

- Una narrativa personal sobre un evento que tuvo lugar en Cusco
- El hablante está contando en Lima

→ uso de adverbio espacial para hacer referencia a Cusco

(1) Perspectiva egocéntrica (Greco-Latina y eurocéntrica): Cusco = 'allá'

(2) Perspectiva alocéntrica: Cusco = 'acá'

(*deixis narrativa*, Escobar 1990, 2000, cf. Fillmore 1972; quechua del surandino: Shapero 2017; Mannheim, en prensa)